

Una propuesta para escribir en español con las runas de EL SEÑOR DE LOS ANILLOS

Conrado Badenas Mengod

18 de febrero de 2003

En el APÉNDICE E de EL SEÑOR DE LOS ANILLOS (SA:AE) se muestra una tabla de equivalencia de runas (Q *certar*, S *cirth*) con la que se detallan tres formas de uso (modos) de las mismas en tres lugares: en Eregion (*Angerthas Daeron*), en Moria (*Angerthas Moria*), y en Erebor.

Para todos estos modos cada runa se adscribe a un sonido (o a un grupo de sonidos) determinado, de manera que se puede utilizar cualquiera de estos modos para una lengua externa a la Tierra Media, como el español, siempre y cuando todos los fonemas de esta lengua estén representados con runas. Si las runas para las vocales largas se usaran para las vocales con acento gráfico ('ágil', 'éter', 'ídem', 'óleo', 'útil'), entonces el modo de Erebor no podría utilizarse porque éste emplea la runa n.º 43 para el sonido [z]. Además, el de Eregion usa indistintamente la runa n.º 39 "para *i* o *y* (consonántica)", es decir, [i] o [j]/[j]¹, por lo que representaría con la misma runa los sonidos iniciales de las palabras 'ionosfera' y 'yoduro', siendo éstos claramente distintos.

Por tanto, sólo queda el modo de Moria. En realidad, éste tampoco representa todos los fonemas del español, pero sus deficiencias también se encuentran en los otros dos, por lo que éste es el más apropiado de los tres, y sus únicas carencias (runas para los fonemas de los dígrafos 'rr' y 'll' y de la letra 'ñ', aparte de las runas para las vocales con acento gráfico) son fácilmente solventables con unas ligeras adaptaciones fonéticas (señaladas con el símbolo '→' desde el sonido original al sonido adaptado) y dos runas nuevas (adaptadas gráficamente de otras dos preexistentes y relacionadas fonéticamente con las nuevas).

En la tabla que hay tras este párrafo se detallan estas adaptaciones, y se da mucha más información. Para entender la tabla hay que tener en cuenta que: (1) Se usan dos transcripciones fonéticas; la primera sigue el sistema de Tolkien (descrito en el mismo apéndice) y la segunda sigue el sistema de la IPA (*International Phonetic Association*). (2) Se señalan en cursiva las palabras y usos de letras ajenos al español estándar, es decir, de otras lenguas y usos del español. (3) Se ha pretendido que las letras y agrupaciones de letras dadas (no siempre dígrafos) cubran todas las posibilidades en español estándar, pero en el resto de casos sólo se han mencionado uno o dos ejemplos sin ánimo de exhaustividad. (4) Entre paréntesis se indican las runas no usadas por los enanos de Moria (y que no deberían usarse en español ni otras lenguas), y las posibles letras mudas (no siempre lo son) que siguen a cada letra. (5) Se separan por comas los distintos sonidos asociados a cada runa y las letras correspondientes a los distintos sonidos. (6) Se separan por barras inclinadas todas las letras (y agrupaciones de letras) correspondientes a un único sonido, así como las distintas grafías de cada runa y los caracteres asignados a cada grafía rúnica. (7) Entre comillas simples (se hacen dobles en un caso de doble uso prescindible) se señalan los usos de las runas que no son imprescindibles en español estándar por existir ya otras runas o combinaciones de runas que sirven para el mismo propósito: en concreto, se señalan de tal forma las letras que corresponden a los alófonos del español distintos al sonido representado por el fonema al que pertenecen, y las agrupaciones de sonidos que no se corresponden con dígrafos en

¹Realmente, [j] es el sonido de la 'y' consonántica española (en 'ya') y [j] es el sonido de la 'y' consonántica inglesa (en 'yes'). Se supone que la descripción hecha por Tolkien se refiere a [j], por lo que no se debería usar [j] en la aclaración al texto de Tolkien. Sin embargo, en ambas lenguas (y en otras) estos dos sonidos no forman dos fonemas distintos, por lo que no se necesita una runa para [j] y otra para [j]. Así pues, puede usarse [j]/[j] para aclarar la expresión "y (consonántica)" encontrada en un texto escrito originalmente en inglés y posteriormente traducido al español.

español. (8) La última columna hace referencia al carácter propuesto para una posible codificación de cada una de las grafías rúnicas dentro de un fichero de “fuentes” (más correctamente ‘tipos’, por ‘tipografía’) de ordenador, es decir, el carácter que se debería teclear para obtener la grafía rúnica correspondiente mediante el fichero de “fuentes” (esta codificación ya ha sido utilizada en el fichero `RunasMoriaEspanyol.ttf`, pudiéndose conseguir, al igual que su licencia de uso, en <http://www.uv.es/~conrad/tolkien.html>).

N.º	Runa(s)		Transcripción		Letra(s)	Ejemplo	Carácter
	Grafía	Tolkien	IPA				
1	ᚱ	p	p	p	p	Penélope	p
2	ᚷ	b	b	b/v/w ²	b/v/w ²	Vesubio	b/v
3	ᚹ	f	f	f/ph	f/ph	Fausto	f
4	ᚻ	v	v	v ³	v ³	Vicky	V
5	ᚿ	hw	ʍ	wh ⁴	wh ⁴	Whig	W
6	ᚫ	m	m	m	m	Miriam	m
7	ᚭ	mb	mb	‘mb’	‘mb’	‘Amberes’	M
8	ᚰ	t	t	t	t	Tatiana	t
9	ᚱ	d	d	d	d	David	d
10	ᚳ	th	θ	z/c/th ⁵	z/c/th ⁵	Cecilia	z
11	ᚵ	dh	ð	‘d’/th ⁶	‘d’/th ⁶	‘Adela’	D
12	ᚷ	r	r	r ⁷	r ⁷	Arturo	r
—	ᚹ	—	r	r ⁸ /rr	r ⁸ /rr	Ramón	R
13	ᚫ	ch	tʃ	ch	ch	Charo	C
14	(ᚫ)	j	dʒ	Véase la runa n.º 29			ý
15	ᚭ	sh	ʃ	x/sh ⁹	<i>Shakespeare</i>		S
16	(ᚭ)	zh	ʒ	Véase la runa n.º 30			Ý
17	ᚯ	z	z	‘s’/z/s ¹⁰	‘Esmirna’		Z
18	ᚰ	k	k	c/q(u)/k	Carlos		k
19	ᚱ	g	g	g(u)	Gabriel		g
20	ᚳ	kh	x	j/g/x ¹¹	Gema		j
21	ᚵ	gh	ɣ	‘g’ ¹²	‘Ágata’		G
22	ᚷ	n	n	n ¹³	Noemí		n

²La letra ‘w’ en español se pronuncia [b] si la palabra que la incluye es de origen visigodo o alemán, como ‘Wamba’ o ‘Wagner’. Véase la nota 24.

³Algunos hispanohablantes pronuncian incorrectamente la ‘v’ con este sonido, probablemente por influencia de otras lenguas en las que este sonido suele corresponder con la letra ‘v’, o cuando a propósito se quiere pronunciar la ‘v’ distinta a la ‘b’ (por ejemplo, en dictados).

⁴Este sonido ni siquiera existe en el inglés británico actual. Corresponde con la pronunciación escocesa de ‘wh’.

⁵El dígrafo ‘th’ unas veces se pronuncia en inglés con [θ] y otras con [ð]. Es fácil distinguir ambos sonidos porque el primero es el de la ‘z’ española y el segundo es el de la ‘d’ española intervocálica.

⁶Véase la nota anterior.

⁷Esta letra por sí sola representa, en final de sílaba, agrupada con otra consonante en la misma sílaba y en posición intervocálica, un fonema consonántico vibrante simple /r/. En los demás casos, y combinada con otra ‘r’, representa un fonema vibrante múltiple /r/. En la práctica, el sonido [r] se produce cuando la ‘r’ es posterior a vocal, ‘b’, ‘c’, ‘d’, ‘f’, ‘g’, ‘k’, ‘p’ o ‘t’; mientras que el sonido [r] se produce en el resto de casos, y también tras los prefijos ‘ab-’, ‘sub-’ o ‘post-’ (como en ‘abrogar’, ‘subrayar’ o ‘postromántico’).

⁸Véase la nota anterior.

⁹Algunos hispanohablantes pronuncian incorrectamente la ‘x’ inicial con este sonido, probablemente influidos por otras lenguas en las que este sonido suele corresponder con la letra ‘x’. También es el sonido de la ‘sh’ inglesa.

¹⁰Es el sonido de la ‘z’ inglesa y catalana, y la ‘s’ sonora catalana. Además, este sonido sí existe en español, pero sólo como un alófono del fonema /s/, y entonces se produce con ‘s’ ante consonante sonora.

¹¹A partir del siglo XVI la ‘x’ empezó a pronunciarse [x]. Algunos restos de esta grafía se encuentran en topónimos como ‘México’ o apellidos como ‘Ximénez’, donde la ‘x’ se debe pronunciar como una ‘j’ y nunca como ‘ks’.

¹²En inglés la ‘gh’ es muda como en ‘eight’, se pronuncia [g] como en ‘ghost’, o se pronuncia [f] como en ‘enough’, pero actualmente nunca se pronuncia [ɣ]. En realidad, este sonido sí existe en español, pero sólo como un alófono del fonema /g/, y entonces se produce con ‘g’ en posición intervocálica.

¹³Los enanos de Moria adjudicaron a esta runa un sonido nasal dental, al igual que a la runa n.º 53. La runa n.º 22 se encuentra en una serie velar por lo que no tiene mucho sentido tal sonido dental. En realidad, sería más

N.º	Runa(s)		Transcripción		Letra(s)	Ejemplo	Carácter
	Grafía	Tolkien	IPA				
23	ƿ	kw	k ^w	—	—	ä	
24	ƿ̅	gw	g ^w	—	—	Ä	
25	ƿ̅̅	khw	x ^w	—	—	ë	
26	ƿ̅̅̅	ghw, w	ɣ ^w , w	—, w ¹⁴	—	Ë	
27	ƿ̅̅̅̅	ngw	ŋg ^w	—	—	ï	
28	ƿ̅̅̅̅̅	nw	n ^w	—	—	Ï	
29	ƿ̅̅̅̅̅̅	j	dʒ	j/g ¹⁵	George	J	
30	ƿ̅̅̅̅̅̅̅	zh	ʒ	ll/y ¹⁶	Guillermo	Y	
31	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅	l	l	l	Luis	l	
32	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅	lh	ɫ→ʎ	ll ¹⁷	Guillermo	L	
33	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	nd	nd	‘nd’	‘Andrés’	N	
34	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	h	h	h ¹⁸	Henry	H	
35	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	’	’	h ²⁰	Héctor	h	
36	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	ŋ	ŋ	‘n’/n(g) ²¹	‘Ángel’	Ñ	
37	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	ng	ŋg	‘n’g’/‘ng’	‘Ingrid’	B	
38	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	nj	ndʒ	‘nj’/‘ng’	‘Angie’	ç/Ç	
39	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	i	i	i/y	Ybarra	i	
—	ll	—	í	í	Víctor	í	
40	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	y	j→j	y ²²	Yolanda	y	
41	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	hy	ç	x/ch ²³	Heinrich	ÿ	
42	ƿ̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅̅	u	u	u/ü/w ²⁴	Ulises	u	

apropiada esta runa para la ‘ñ’ porque esta letra tiene sonido palatal, y el paladar (blando) se encuentra más cerca del velo (del paladar) que de los dientes y alvéolos. Sin embargo, en la ITB (Inscripción de la Tumba de Balin, en SA:CA-II-4) se usa esta runa para la ‘n’ (y repetidas veces, tanto en la lengua de los enanos como en inglés), por lo que el sentido común debe rendirse ante el corpus y se debe asignar la letra ‘n’ a esta runa.

¹⁴Como el resto de las runas de esta serie (velares labializadas) no se van a usar, se ha decidido que ésta tampoco y que el sonido [w] se obtenga con la runa n.º 44.

¹⁵Es el sonido de la ‘j’, y en ocasiones de la ‘g’, inglesas.

¹⁶Algunos hispanohablantes pronuncian incorrectamente la ‘ll’ y/o la ‘y’ con este sonido.

¹⁷El dígrafo ‘ll’ se pronuncia [ʎ] (aproximante lateral palatal sonoro) en vez de [ʎ] (fricativo lateral alveolar sonoro), pero sólo puede asignarse a esta runa porque ésta y la anterior son las únicas runas que representan sonidos laterales en el modo de Moria.

¹⁸Es el sonido de la ‘h’ inglesa. También se produce este sonido para la ‘h’ en algunas variedades diatópicas del español

¹⁹En la ITB se usa esta runa para la letra ‘s’ (en la palabra inglesa ‘son’), lo cual es una característica del modo de Eregion; pero también se usan las runas números 12, 22 y 33 respectivamente para ‘r’, ‘n’ y ‘nd’, lo cual es una característica del modo de Moria (y Erebor); por lo que es probable que sea un error el uso en la ITB de la runa n.º 35 en lugar de la runa n.º 54.

²⁰El fragmento “la alteración de los valores de 34, 35, 54 en relación con *h* (el comienzo claro o glótico de una palabra con una vocal inicial que se daba en Khuzdul) y *s*” en SA:AE se interpreta en la web de Lambenor (<http://lambenor.free.fr/runas/moria.html>) como “34 y 35 [...] *h* ligeramente aspirada y *h* muda”, es decir, [h] y [], pero en la web de Dan Smith (<http://www.geocities.com/fontmaster.geo/cirth/angerthasmoria.htm>) se afirma “*letter #35 represented a glottal stop sound*”, es decir, [ʔ] (sonido oclusivo glotal). Sin embargo, la transcripción de Tolkien (‘) parece indicar una letra que no se pronuncia (v. g. el popular ‘*rock’n’roll*’, o el élficamente cortés ‘*elen sila lúmenn’ omentielmo*’) como la ‘h’ española, y por ello se ha decidido que esta letra corresponda a esta runa.

²¹Este sonido corresponde con la ‘ng’ inglesa cuando la ‘g’ es muda, como en ‘*Sting*’ (‘Dardo’ en SA, ‘Aguijón’ en H). Tanto en inglés como en español, ‘n’ ante velar se pronuncia de esta forma, aunque en español esta pronunciación sólo es un alófono del fonema /n/.

²²La transcripción de Tolkien no deja lugar a dudas: esta runa se usa para una “*y* (consonántica)” (SA:AE). También en SA:AE se dice “sonido consonántico *y*, como en inglés *you*”, por lo que esta runa ha de corresponder con el sonido [j], aproximante palatal sonoro. Sin embargo, el fonema correspondiente a la ‘y’ consonántica española es /j/, fricativo palatal sonoro. En esta adaptación al español, no hay ningún problema en usar para [j] la runa originalmente usada para [j] pues en español no existe el fonema /j/.

²³Este sonido no existe actualmente en español, catalán o inglés, aunque era el sonido de la ‘x’ en el español de la Edad Media. En alemán sí existe y se llama *ich-laut*.

²⁴La letra ‘w’ se pronuncia [u] en palabras españolas de origen inglés adaptadas a la pronunciación pero no a la grafía española, como ‘web’. Véase la nota 2.

Runa(s) N.º	Grafía	Transcripción		Letra(s)	Ejemplo	Carácter
		Tolkien	IPA			
43	Ƨ	ū	u:→'u	ú ²⁵	Júpiter	ú
44	Ƨ	w	w	w ²⁶	<i>William</i>	w
45	Ƨ/Ƨ	ü	y	u/ü ²⁷	<i>Schütz</i>	ü/Ü
46	Ƨ	e	e	e	Ernesto	e
47	Ƨ	ē	e:→'e	é ²⁸	César	é
48	Ƨ	a	a	a	Ana	a
49	Ƨ	ā	a:→'a	á ²⁹	Álex	á
50	Λ	o	o	o	Olga	o
51	Λ/M	ō	o:→'o	ó ³⁰	Óscar	ó ³¹ /Ó
52	Λ/Λ	ö	ø	ö ³²	<i>Schönherr</i>	ö/Ö
53	Υ	n	n→ɲ	ñ ³³	Ñaki	ñ
54	λ	s	s	s	Susana	s
55	ʃ/ʃ	—	ə ³⁴	a/e/o/u	<i>Brittany</i>	A/E
56	ʃ/ʃ	—	ʌ ³⁵	o/u	<i>Gus</i>	O/U
57	(Ƨ)	ps	ps	'ps' ³⁶	'Psique'	P
58	(Ƨ)	ts	ts	'ts' ³⁷	'Tsunematsu'	T
—	ʃ	+h	h ³⁸	h ³⁹	<i>Khazad-dûm</i>	K
&	ʃ	&	—	&/y/e ⁴⁰	Paco & Maribel	&

Tanto en español como en otras lenguas se desaconseja usar las runas encerradas entre paréntesis, por no pertenecer al modo de Moria. Las runas números 23–28 podrían usarse en otras lenguas si éstas tuvieran los sonidos labializados que aquéllas representan, pero nunca en español. En español se desaconseja utilizar las runas correspondientes a letras entre comillas porque complicarían excesivamente la escritura; pero pueden usarse para otras lenguas si en éstas son útiles (por ejemplo, en inglés las runas números 22 y 36 representan dos fonemas distintos, v. g. 'sin' [sm] y 'sing' [sm]): pecar y cantar son dos actividades distintas). En principio, las runas correspondientes a letras en cursiva no pueden usarse en español, salvo que se quiera reproducir una pronunciación extraña

²⁵En español no existen vocales largas como en inglés u otras lenguas, pero las runas de las vocales largas pueden usarse para las vocales con tilde.

²⁶Es el sonido de la 'w' inglesa, y no existe en español.

²⁷El sonido [y] es una vocal anterior cerrada (como el sonido [i]), pero labializada. Se pronuncia como la 'i', pero cerrando los labios como en la 'u'. Este sonido es el de la 'u' francesa o la 'ü' alemana, y no existe en español.

²⁸Véase la nota 25.

²⁹Véase la nota 25.

³⁰Véase la nota 25.

³¹Se prefiere la primera runa para 'ó', en vez de la segunda, porque es la que más se parece a la runa para 'o'.

³²El sonido [ø] es una vocal anterior media-cerrada (como el sonido [e]), pero labializada. Se pronuncia como la 'e', pero cerrando los labios como en la 'o'. Este sonido es el de la 'ö' alemana, y no existe en español.

³³En vez de tener dos runas para la 'n', se ha preferido elegir ésta para la 'ñ'. Respecto de la idoneidad de la elección, véase la nota 13.

³⁴Literalmente "las nuevas 55, 56 fueron en su origen una forma reducida, la mitad de 46, y se utilizaron para vocales como las que se escuchan en la palabra inglesa *butter* [es decir, [bʌtəʃ]], frecuentes en la lengua de los enanos y también en oestron" (SA:AE). Para saber qué runa corresponde con qué vocal, véase la nota siguiente.

³⁵Véase la nota anterior. Además, esta runa se usa en la ITB para la 'o' de la palabra inglesa 'son' [sʌn], por lo que la runa n.º 55 ha de ser para [ə] y la runa n.º 56 para [ʌ].

³⁶Esta runa fue creación de los enanos de Erebor, y no pertenece al modo de Moria, por lo que no debería utilizarse. Sin embargo, resulta irresistible querer usarla para el dígrafo 'ps' cuando éste proviene de la antigua letra griega ψ (psi).

³⁷Esta runa también fue creación de los enanos de Erebor posteriormente al modo de Moria.

³⁸En SA:AE se dice "en ésta [la lengua de los enanos], que no posee [...], *th* y *kh* se aspiran, es decir *t* o *k* seguidas de una aspiración, poco más o menos como en inglés *backhand* [es decir, ['bæk'hænd]], *outhouse* [es decir, ['aʊthaus]]", por lo que parece aceptable asignar a este símbolo rúnico el símbolo diacrítico de la IPA para una consonante aspirada.

³⁹Por la anterior nota, en principio esta runa puede usarse en otras lenguas para cualquier consonante aspirada. Sin embargo, ni el español, ni el catalán, ni el inglés tienen tales consonantes.

⁴⁰Esta runa puede usarse a modo de partícula copulativa, como en 'ciencia e historia' o 'cobre y hierro'.

al estándar. Por tanto, para el español estándar sólo habría que tener en cuenta los casos de letras sin cursiva y sin comillas, con lo que la tabla de equivalencia entre letras, runas y caracteres queda así para el español estándar (letras encima, runas enmedio, y caracteres debajo):

a	á	b	c	ch	d	e	é	f	g(u)	h	i	í	j	k	l	ll	m	n	ñ	o	ó	p	q(u)	r	rr	s	t	u/ü	ú	v	w	x	y	z	&				
ᠠ	ᠠ	ᠪ	ᠴ	ᠴᠢ	ᠳ	ᠡ	ᠡ	ᠮ	ᠮ	ᠬ	ᠢ	ᠢ	ᠵ	ᠰ	ᠯ	ᠯᠯ	ᠮ	ᠨ	ᠨ	ᠣ	ᠣ	ᠮ	ᠰ	ᠷ	ᠷ	ᠰ	ᠲ	ᠤ	ᠤ	ᠮ	ᠮ	ᠬ	ᠬ	ᠵ	ᠵ	ᠰ	ᠰ		
a	á	b	z	C	d	e/&	é	f	g	h	i	í	j	k	l	L	m	n	ñ	o	ó	p	k	r	R	s	t	u	ú	v	v	ks	i/&	z	&				

Como muestra de la forma de utilizar este modo de Moria adaptado al español, puede reproducirse la Inscripción de la Tumba de Balin tal como aparece en SA:CA-II-4 (en *khuzdul* e inglés) y añadirse una tercera línea en español (letras a la izquierda, runas enmedio, caracteres a la derecha):

<i>Balin, Fundinul, uzbad Khazad-dūmu</i>	ᠪᠠᠯᠢᠨᠠᠶᠢᠨᠤᠯᠤᠰᠠᠸᠠᠵᠠᠳᠠᠳᠤᠮᠤ	balinfuNinuluZbadkKaZaddūmu
<i>Balin, son of Fundin, lord of Moria</i>	ᠪᠠᠯᠢᠨᠠᠶᠢᠨᠣᠨᠠᠳᠤᠳᠤᠮᠤᠰᠣᠨᠠᠳᠤᠳᠤᠮᠤ	balinhOnoVfuNinlordoVmoria
Balin, hijo de Fundin, señor de Moria	ᠪᠠᠯᠢᠨᠠᠶᠢᠨᠠᠳᠤᠳᠤᠮᠤᠰᠣᠨᠠᠳᠤᠳᠤᠮᠤ	balinhijodefufinseñordemoria

Referencias

- [1] El texto fundamental ha sido el APÉNDICE E de EL SEÑOR DE LOS ANILLOS (J. R. R. Tolkien, Ediciones Minotauro, 1998).
- [2] Para entender los conceptos relativos a pronunciación y fonética general (además de fonología del inglés) que se mencionan en el texto de Tolkien, véase <http://www.umanitoba.ca/faculties/arts/linguistics/russell/138/2001/notes.html> (Kevin Russell, University of Manitoba, 10 de noviembre de 2001).
- [3] Para una visión global de los símbolos fonéticos de la IPA, véase <http://www.arts.gla.ac.uk/IPA/ipachart.html> (versión en español en <http://www.uv.es/~conrad/alfabetoipa.pdf>).
- [4] En general, la forma de pronunciar las distintas letras en español se describe en ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA — EDICIÓN REVISADA POR LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA (Real Academia de la Lengua, Editorial Espasa Calpe, 2002).
- [5] En el anterior texto no se utilizan los símbolos de la IPA, y existen algunas ambigüedades como las características del fonema correspondiente a la ‘y’ consonántica. Estos detalles sí se incluyen en http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/IPA_Gifs/IPA_cons_sp.html (Joaquim Llisterri, Universitat Autònoma de Barcelona, 30 de abril de 2002) aunque también tiene algunos errores como el uso de [c] y [j] en vez de [tʃ] y [dʒ].
- [6] Otros tratados de fonética, fonología y pronunciación del español pueden encontrarse en http://liceu.uab.es/~joaquim/teaching/Phonetics/fon_esp/fonetica_espanol.html (Joaquim Llisterri, Universitat Autònoma de Barcelona, 30 de abril de 2002). De todos ellos, el más interesante parece ser EL COMENTARIO FONOLÓGICO Y FONÉTICO DE TEXTOS — TEORÍA Y PRÁCTICA (A. Quilis, Arco/Libros, 1985), y además usa tanto los símbolos de la REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA como de la IPA.